

**LEONILDA PROCAILO**

**LEITURA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA: O PAPEL DO VOCABULÁRIO  
NO PROCESSAMENTO DA INFORMAÇÃO**

Dissertação apresentada como requisito parcial para a obtenção do Grau de Mestre, Curso de Pós-Graduação em Letras, Área de Concentração: Estudos Lingüísticos, Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes, Universidade Federal do Paraná.

Orientador: Prof. Dr. José Erasmo Gruginski

**CURITIBA**

**2007**

Para minha família

## **AGRADECIMENTOS**

Ao Prof. Dr. José Erasmo Gruginski, por ter conduzido o trabalho de orientação com dedicação, tranquilidade e, principalmente, compreensão e incentivo nos momentos de dúvida.

A Profa. Dra. Vera Lúcia Posnik Roloff, pelas sugestões por ocasião da qualificação e por sempre ter contribuído com sua sabedoria e experiência.

A Graziella Lapkoski, por ter sido fonte de encorajamento e por suas valiosas contribuições.

Ao Odair, por ter sempre contribuído com seu profissionalismo.

Aos colegas do CELIN que contribuíram na seleção dos alunos-participantes e aos que me apoiaram nas ausências.

Aos alunos-participantes, que abdicaram de seu momento de folga para a gravação dos protocolos.

Ao Wilton, que soube compreender as minhas ausências.

A minha família, que aceitou minhas renúncias e abdicou de minha presença em muitas ocasiões.

## SUMÁRIO

Abstract .....	v
Resumo .....	vi
<b>CAPÍTULO I – INTRODUÇÃO .....</b>	<b>1</b>
1.1 – Justificativa .....	1
1.2 – Problema de pesquisa .....	4
1.3 – As questões de pesquisa .....	5
1.4 – Objetivo geral .....	6
1.5 – Objetivo específico .....	7
1.6 – Estrutura da dissertação .....	7
<b>CAPÍTULO II – REVISÃO BIBLIOGRÁFICA/CONTEXTUALIZAÇÃO .....</b>	<b>10</b>
2.1 – Contribuições de estudos em leitura em língua materna .....	10
2.2 – Alguns modelos de processamento de leitura .....	12
2.2.1 – O modelo de Rumelhart .....	12
2.2.2 – O modelo de Stanovich .....	13
2.2.3 – O modelo de LaBerge e Samuels .....	14
2.3 – Como os diversos modelos se completam.....	15
2.4 – O que significa conhecer/reconhecer uma palavra .....	16
2.5 – O papel do cognitivo no processo da leitura .....	19
2.5.1 – Relações do sistema de memória com leitura .....	25
2.5.2 – Processamento automático .....	27
2.5.3 – Processamento controlado .....	27
2.5.4 – Outros Conceitos Básicos na Psicologia Cognitiva: Esquemas – Molduras – Roteiros .....	28
2.6 – Esquema formal: organização do texto .....	33
2.7 – A relação ler X compreender .....	36

Notas .....	39
Citações originais .....	39
<b>CAPÍTULO III – A TEORIA DA EFICIÊNCIA VERBAL - VET (VERBAL EFFICIENCY THEORY) .....</b>	<b>42</b>
<b>CAPÍTULO IV – METODOLOGIA .....</b>	<b>48</b>
4.1 – Tipo de pesquisa .....	48
4.2 – Os protocolos-piloto .....	50
4.3 – Procedimentos .....	52
4.3.1 – Seleção dos sujeitos .....	53
4.3.2 – Característica do texto .....	55
4.3.3 – Preparação do sujeito .....	55
4.3.3.1 – Abordagem ao texto – instruções preliminares aos sujeitos: procedimentos e instrumentos .....	56
Notas .....	58
Citações originais .....	58
<b>CAPÍTULO V – ANÁLISE E DISCUSSÃO DOS DADOS .....</b>	<b>59</b>
5.1 – O texto-base .....	59
5.2 – Procedimentos para análise dos protocolos .....	62
5.2.1 – Sistematização da apresentação da análise dos protocolos .....	65
5.3 – Apresentação da análise .....	66
5.4 – Discussão da análise: comparação entre os sujeitos .....	155
Notas .....	167
<b>CAPÍTULO VI – CONSIDERAÇÕES FINAIS .....</b>	<b>168</b>
Referências .....	177
Apêndice A .....	182
Apêndice B .....	183

## RESUMO

O presente trabalho tem como tópico a capacidade de leitura de textos de divulgação científica em língua estrangeira, por parte de leitores universitários, de nível de graduação e pós-graduação. A hipótese do estudo, baseada na *teoria da eficiência verbal* de Perfetti (1985, 1988, 2001) é que o vocabulário da língua alvo poderia ser um dos principais obstáculos na leitura. O estudo foi realizado com dez alunos-participantes de nível intermediário de língua inglesa em um instituto de línguas. O instrumento utilizado foi o protocolo verbal em que os participantes eram solicitados a relatar oralmente o que haviam entendido após cada parágrafo lido em silêncio. À medida que liam, deveriam sublinhar as palavras ou expressões que não conheciam ou cuja tradução não sabiam. Os resultados sugerem que grande parte da dificuldade de processamento da informação é gerada pelo desconhecimento do léxico, que, juntamente com outros fatores como o não conhecimento do tópico, da organização formal de um determinado gênero de texto e do esquema geral de pesquisa contribuem para uma leitura menos profunda. A dificuldade com o léxico pode ser visto como um elemento detonador da dificuldade em se acionar esquemas, pois demanda muito dos recursos do sistema da memória.

**Palavras-chave:** leitura em LE, reconhecimento de palavras, sistema cognitivo, memória de trabalho, protocolo verbal, ativação de esquemas.

## ABSTRACT

This study focuses in the ability of under-graduate, graduate and post-graduate students to read popularized scientific articles, or press releases. The assumption, based on VET (Verbal Efficiency Theory) by Perfetti (1985, 1988, 2001), is that the vocabulary of the target language could be one of the main constraints in reading comprehension. This study was conducted with ten participants studying the English language in the intermediate level in a language institute. Verbal protocols were used and the participants were asked to retell orally what they had understood after reading each paragraph silently. As they were reading, they should underline unfamiliar words or expressions. The results suggest that many difficulties are generated by unknown vocabulary that, along with other factors such as unfamiliarity with the topic, with the formal schema and the research schema, can contribute to a shallow level of reading. The difficulty with vocabulary can be seen as a factor that impairs the activation of schemata, as it demands a great deal from the resources of the memory system.

**Keywords:** reading in a foreign language, word recognition, cognitive system, working memory, verbal protocol, schema activation.